

КАЗАХСТАНСКАЯ АКАДЕМИЯ ПЕРЕВОДА

ТОО «Казахстанская Академия перевода», один из учредителей Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний, является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию сразу 2 курса, которые позволят Вам получить знания и навыки по чрезвычайно востребованному направлению – аудиовизуальному переводу и последовательному переводу.

КУРС АЛЕКСЕЯ КОЗУЛАЕВА ПО АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ (АВП)

АВП – это актуальный вид переводческой деятельности, необходимый в процессе дублирования телевизионной и кинематографической продукции с одного языка на другой язык.

Целевая аудитория курса по АВП: Курс предназначен для переводчиков, редакторов, специалистов в сфере телерадиовещания, преподавателей, студентов переводческих вузов, не имеющих опыта аудиовизуального перевода, а также всех желающих обновить свои знания и навыки и получить новую квалификацию.

Краткое описание курса:

В основе курса лежит разработанная в Школе аудиовизуального перевода методика преподавания АВП, основанная на междисциплинарном и деятельностном подходах. Центральным звеном обучения в рамках данного курса является обучение пониманию аудиовизуальных произведений и их переводческому анализу.

Теоретический блок

Подробно и на наглядных примерах рассматриваются особенности аудиовизуального перевода (АВП). Особое внимание уделяется таким системным свойствам АВП как сюжетность, псевдоустность, жанровость и ориентированность на целевую аудиторию.

Темы:

- 1) Определение и особенности аудиовизуального перевода
- 2) Сюжетность как системное свойство АВП
- 3) Псевдоустность как основная черта языка аудиовизуального перевода
- 4) Жанровость как системное свойство АВП

Практический блок

Практикум по переводу субтитров на примере сериалов Netflix

- 1) Основы сюжетного анализа аудиовизуальных произведений

2) Ориентированность на целевую аудиторию как системное свойство АВП

3) Аудиовизуальный перевод как сжатый перевод, обусловленный экстралингвистическими факторами

Курс ведет: Алексей Козулаев, Директор школы аудиовизуального перевода «РуФилмс», член-корреспондент Центра исследований в области перевода и межкультурной коммуникации Рохэмптонского университета (Великобритания)

Расписание курса:

КУРС ПО АВП			
ПОНЕДЕЛЬНИК	ВТОРНИК	СРЕДА	ЧЕТВЕРГ
11.03.2019	12.03.2019	13.03.2019	14.02.2019
Занятие № 1	Занятие № 2	Занятие № 3	Занятие № 4
10:00 – 10:45	10:00 – 10:45	10:00 – 10:45	10:00 – 10:45
11:00 – 11:45	11:00 – 11:45	11:00 – 11:45	11:00 – 11:45
12:00 – 12:45	12:00 – 12:45	12:00 – 12:45	12:00 – 12:45

Продолжительность: 12 академических часов, 4 занятия.
Языковая пара:

Наша инновационная методика признана во многих странах мира, поскольку помогает этого избежать. Правила переводческого анализа в АВ переводе едины для всех языков, и, поскольку они кардинально отличаются от традиционных, в центре краткого курса лежат именно они.

КУРС МАРИИ СТЕПАНОВОЙ ПО ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ К ПЕРЕВОДУ СО СЦЕНЫ

Целевая аудитория курса: курс предназначен для тех, кто хочет развить навыки устного последовательного перевода, хочет работать устным переводчиком, но чувствует себя неуверенно при переводе для широкой аудитории, испытывает «сценическое волнение». Опыт устного и(или) письменного перевода желателен.

Краткое описание курса:

Курс, основанный на психологическом тренинге, подразумевает одновременное закрепление навыков устного последовательного перевода и развитие стрессоустойчивости. Акцент делается на формировании и развитии презентационных умений последовательного переводчика, а также психологической готовности к нестандартным ситуациям и умении адекватно на них реагировать.

Курс ведет: Степанова Мария Михайловна

Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России. Доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Санкт-Петербургского политехнического университета. Кандидат педагогических наук (2000), магистр менеджмента («Управление в высшем образовании» НИУ ВШЭ, 2017). Постоянный спикер Translation Forum Russia. Организатор ежегодного международного студенческого конкурса устного перевода Tri-D-Int. Практикующий переводчик.

Автор более 100 научных и научно-методических работ и учебных пособий. Разработчик авторских учебных курсов: «Психологический тренинг устного переводчика», «Введение в синхронный перевод», «Выйти и победить: подготовка к конкурсам устного перевода».

Расписание курса:

КУРС ПО ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ	
ПОНЕДЕЛЬНИК	ВТОРНИК
11.03.2019 Занятие № 1 14:00 – 14:45 15:00 – 15:45 16:00 – 16:45 17:00 – 17:45	12.03.2019 Занятие № 2 14:00 – 14:45 15:00 – 15:45 16:00 – 16:45 17:00 – 17:45

Продолжительность: 8 академических часов, 2 занятия.
Языковая пара: EN-RU, KZ-RU, KZ-EN и другие языки

Даты проведения курсов: 11-14 марта 2019г.

Место: Coworking Multispace, ТЦ «Астана Молл», 3 этаж, зал «Австралия», пр. Тауелсыздык 34, г. Астана

Количество слушателей: 10-15 человек

Стоимость обучения за 2 курса: 80 000

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курсов повышения квалификации переводчика

Крайний срок регистрации — 10 марта.

За дополнительной информацией, а также для **регистрации** просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 87014877631, 87013563464, либо писать на эл. почту: office@kta.com.kz